

提摩太後書第一章譯文對照

- 1 【和合本】奉神旨意，照著在基督耶穌裡生命的應許，作基督耶穌使徒的保羅
【和修訂】奉神旨意，按照基督耶穌裡所應許的生命，作基督耶穌使徒的保羅，
【新譯本】奉 神旨意，憑著在基督耶穌裡的生命的應許，作基督耶穌使徒的保羅，
【呂振中】奉神旨意、為傳佈神在基督耶穌裡所應許的永生、做基督耶穌使徒的保羅、
【思高本】奉天主的旨意，為傳佈在基督耶穌內所恩許的生命，作基督耶穌宗徒的保祿，
【牧靈本】奉天主旨意成為基督耶穌的宗徒，並來宣揚基督耶穌內所恩許的生命的保祿，
【現代本】我是保羅；我奉神的旨意作基督耶穌的使徒，來宣佈他藉著基督耶穌所應許的新生命。
【當代版】奉神的旨意，為宣揚神借著基督耶穌賜人生命的應許，作基督耶穌使徒的保羅，
【KJV】 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
【NIV】 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, according to the promise of life that is in Christ Jesus,
【BBE】 Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, in the hope of the life which is in Christ Jesus,
【ASV】 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus,
- 2 【和合本】寫信給我親愛的兒子提摩太。願恩惠、憐憫、平安從父神和我們主基督耶穌歸與你！
【和修訂】寫信給我親愛的兒子提摩太。願恩惠、憐憫、平安^並從父神和我們的主基督耶穌歸給你！
【新譯本】寫信給親愛的兒子提摩太，願恩惠、憐憫、平安從父 神和我們的主基督耶穌臨到你。
【呂振中】寫信給親愛的孩子提摩太。願你由天父神和我們的主基督耶穌、獲得恩惠、憐恤、和平安！
【思高本】致書給可愛的兒子弟茂德。願恩寵、仁慈與平安，由天主父和我們的主基督耶穌賜與你！
【牧靈本】寫信給我摯愛的孩子弟茂德。願你享有天主父和我們主基督耶穌的恩寵、慈愛和平安！
【現代本】我寫信給你——我親愛的兒子提摩太：願父神和我們的主基督耶穌賜恩典、憐憫、平安給你！
【當代版】再寫信給你。願天父神和我們的主基督耶穌恩待你，憐憫你，賜你平安。
【KJV】 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
【NIV】 To Timothy, my dear son: Grace, mercy and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.
【BBE】 To Timothy, my well-loved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
【ASV】 to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
- 3 【和合本】我感謝神，就是我接續祖先用清潔的良心所事奉的神。祈禱的時候，不住的想念你，

【和修訂】我感謝神，就是我接續祖先用純潔的良心所事奉的神，在祈禱中晝夜不停地想念你。

【新譯本】我感謝 神，就是我像我祖先一樣，以清潔的良心所事奉的 神，在禱告中晝夜不斷地紀念你；

【呂振中】我感謝神、我接續祖先、用潔淨良知所事奉的神；在祈禱中、我不住地惦念著你、

【思高本】當我在黑夜白日的祈禱中，不斷地懷念你時，我就感謝我繼續祖先，以純潔的良心所服事的天主。

【牧靈本】我在日夜的祈禱中常想著你；我感謝天主，就是那位我跟先祖一樣以純潔之心敬拜的天主。

【現代本】我感謝神，就是那位我跟祖宗一樣用清白的良心所敬拜的神。我不停地在禱告中懷念著你，

【當代版】我日以繼夜地為你祈禱，感謝神。祂是我秉承祖先遺風，用清潔良心所事奉的神。

【KJV】I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

【NIV】I thank God, whom I serve, as my forefathers did, with a clear conscience, as night and day I constantly remember you in my prayers.

【BBE】I give praise to God, whose servant I have been, with a heart free from sin, from the time of my fathers, because in my prayers at all times the thought of you is with me, night and day

【ASV】I thank God, whom I serve from my forefathers in a pure conscience, how unceasing is my remembrance of thee in my supplications, night and day

4【和合本】紀念你的眼淚，晝夜切切的想要見你，好叫我滿心快樂。

【和修訂】我一想起你的眼淚，就急切想見你，好讓我滿心快樂。

【新譯本】一想起你流的眼淚，我就渴望見你，好叫我滿有喜樂。

【呂振中】黑夜白日地惦念著；一想起你所流的眼淚，我就切慕要見你，好讓我滿有喜樂。

【思高本】我每想起你的眼淚，我便渴望見你，為叫我滿心喜樂；

【牧靈本】一想到你在惜別時流的淚，我就渴望去見你，這樣我才會快樂起來。

【現代本】一想起你惜別時所流的眼淚，我就急切地想要見你；見到你，我就會滿心快樂。

【當代版】每逢想起你和我分手時流淚依依的情景，就更渴望想見你，你常使我開懷歡慰。

【KJV】Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

【NIV】Recalling your tears, I long to see you, so that I may be filled with joy.

【BBE】Desiring to see you, keeping in my memory your weeping, so that I may be full of joy;

【ASV】longing to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy;

5【和合本】想到你心裡無偽之信，這信是先在你外祖母羅以和你母親友尼基心裡的，我深信也在你的心裡。

【和修訂】我記得你無偽的信心，這信心先存在你外祖母羅以和你母親友妮基的心裡，我深信也存在你的心裡。

【新譯本】我記得你心裡無偽的信心，這信心原先是在你外祖母羅以和你母親友尼基心裡的，我深信也在你的心裡。

【呂振中】我記得那在你心裡的無偽之信，就是先存在你外祖母羅以和你母親友尼基心裡的，我深信也存在你心裡。

【思高本】我記得你那毫無虛偽的信德，這信德首先存在你外祖母羅依和你母親歐尼刻的心中，我深信也存在你的心中。

【牧靈本】我常想著你真誠的信德。你祖母羅依和你母親歐尼刻都有虔誠的信德，我肯定這信德也同樣存在你心中。

【現代本】我記得你那純真的信心，就是你外祖母羅綺和你母親友妮基所有的那種信心。她們的信心，我相信你也有了。

【當代版】我知道你的信心真誠無偽，好像你外祖母羅以和你母親友妮基一樣，我深信這樣好的信心的確存在你心裡。

【KJV】 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

【NIV】 I have been reminded of your sincere faith, which first lived in your grandmother Lois and in your mother Eunice and, I am persuaded, now lives in you also.

【BBE】 Having in mind your true faith, which first was in your mother's mother Lois, and in your mother Eunice, and, I am certain, is now in you.

【ASV】 having been reminded of the unfeigned faith that is in thee; which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and, I am persuaded, in thee also.

6【和合本】為此我提醒你，使你將神藉我接手所給你的恩賜再如火挑旺起來。

【和修訂】為此，我提醒你要把神借著我接手所給你的恩賜再如火挑旺起來。

【新譯本】為了這緣故，我提醒你，要把神借著我接手給你的恩賜，像火一樣再挑旺起來。

【呂振中】為此我提醒你，使你將神藉我接手所給你的恩賜再如火挑旺起來。

【思高本】為了這個原故，我提醒你，把天主藉我的覆手所賦予你的恩賜，再熾燃起來，

【牧靈本】所以，我提醒你，把天主借我為你覆手而賦予你的恩典再燃燒起來。

【現代本】所以，我提醒你：那在我為了你接手時神所賜給你的恩賜，你要使它像火一樣燃燒不熄。

【當代版】因此我提醒你，要把神在我為你接手時加給你的恩賜，像挑旺了的柴火一樣，重新熾烈起來。

【KJV】 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

【NIV】 For this reason I remind you to fan into flame the gift of God, which is in you through the laying on of my hands.

【BBE】 For this reason I say to you, Let that grace of God which is in you, given to you by my hands, have living

power.

【ASV】 For which cause I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee through the laying on of my hands.

7【和合本】因為神賜給我們，不是膽怯的心，乃是剛強、仁愛、謹守的心。

【和修訂】因為神賜給我們的不是膽怯的心，而是剛強、仁愛、自製的心。

【新譯本】因為 神所賜給我們的，不是膽怯的靈，而是有能力、仁愛、自律的靈。

【呂振中】因為神並不是賜給我們膽怯之靈、乃是賜能力愛心和修練之靈。

【思高本】因為天主所賜給我們的，並非怯懦之神，而是大能、愛德和慎重之神。

【牧靈本】天主給我們的不是怯懦之神，而是大能、愛德和克制的精神。

【現代本】因為了，神所賜給我們的靈不會使我們膽怯；他的靈使我們充滿力量、愛心，和自製。

【當代版】神賜給我們的心，不是怯弱的，而是剛強、仁愛、自律的。

【KJV】 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

【NIV】 For God did not give us a spirit of timidity, but a spirit of power, of love and of self-discipline.

【BBE】 For God did not give us a spirit of fear, but of power and of love and of self-control.

【ASV】 For God gave us not a spirit of fearfulness; but of power and love and discipline.

8【和合本】你不要以給我們的主作見證為恥，也不要以我這為主被囚的為恥；總要按神的能力，與我為福音同受苦難。

【和修訂】所以，不要以給我們的主作見證為恥，也不要以我這為主被囚的為恥；總要靠著神的大能，與我為福音同受苦難。

【新譯本】所以，不要以給我們的主作見證當作羞恥，也不要以我這為主被囚的當作羞恥，卻要為了福音的緣故，靠著 神的大能，與我同受磨難。

【呂振中】所以你不要以給我們的主作見證為恥，也不要以我這為他做囚犯的為恥；總要按照神的能力、為著福音一同吃苦。

【思高本】所以你不要以給我們的主作證為恥，也不要以我這為主被囚的人為恥，但要依賴天主的大能，為福音同我共同勞苦。

【牧靈本】不要以為我們的主作證為恥，也不要因我為主被囚這件事而感到羞恥，應靠天主的力量，為福音共同承當這份痛苦吧！

【現代本】因此，你不要把為了我們的主作證當作一件羞恥的事，也不要因我為了了主的緣故成為了囚犯而覺得羞恥。你要按照神所賜的力量，為了福音分擔苦難。

【當代版】所以，你不要把為我們的主作見證當作是羞恥的事，也不要因我為主被囚而感到恥辱；反之，你要仰賴神的能力，和我一同為福音忍受艱苦。

【KJV】 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

【NIV】So do not be ashamed to testify about our Lord, or ashamed of me his prisoner. But join with me in suffering for the gospel, by the power of God,

【BBE】Have no feeling of shame, then, for the witness of our Lord or for me, his prisoner: but undergo all things for the good news in the measure of the power of God;

【ASV】Be not ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but suffer hardship with the gospel according to the power of God;

9【和合本】神救了我們，以聖召召我們，不是按我們的行為，乃是按他的旨意和恩典；這恩典是萬古之先，在基督耶穌裡賜給我們的，

【和修訂】神救了我們，以聖召召我們，不是按我們的行為，而是按他的旨意和恩典；這恩典是萬古之先在基督耶穌裡賜給我們的，

【新譯本】神救了我們，以聖召呼召我們，不是按照我們的行為，卻是按照他自己的計畫和恩典；這恩典是在永世之先，在基督耶穌裡賜給了我們的，

【呂振中】神救了我們，以奉獻為聖之號召召喚我們，不是按著我們的行為，乃是按著他的定旨和恩惠，就是歷時曆世以前在基督耶穌裡所賜給我們，

【思高本】天主拯救了我們，以聖召召叫了我們，並不是按照我們的行為，而是按照的決意和恩寵：這恩寵是萬世以前，在基督耶穌內賜與我們的，

【牧靈本】他拯救了我們，召喚我們做他的子民，並非由於我們的作為表現，而是照他自己的旨意和恩寵。這恩寵已在萬世之前，在基督耶穌內賜給我們了。

【現代本】神拯救我們，呼召我們作他的子民，並不是因為我們有什麼好行為了，而是出於他的旨意和恩典。他在萬世以前就藉著基督耶穌把這恩典賜給了我們，

【當代版】神拯救了我們，又選召我們做祂的聖工，並不是因為我們有甚麼好處，這完全是祂的旨意和恩典。早在萬古以前，祂就預定借著基督耶穌把這恩典賜給我們，

【KJV】Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

【NIV】who has saved us and called us to a holy life--not because of anything we have done but because of his own purpose and grace. This grace was given us in Christ Jesus before the beginning of time,

【BBE】Who gave us salvation, marking us out for his purpose, not on account of our works, but in the measure of his purpose and his grace, which was given to us in Christ Jesus before times eternal,

【ASV】who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before times eternal,

10【和合本】但如今藉著我們救主基督耶穌的顯現才表明出來了。他已經把死廢去，藉著福音，將不能壞的生命彰顯出來。

【和修訂】但如今借著我們的救主基督耶穌的顯現已經表明出來；他把死廢去，借著福音，將不朽的

生命彰顯出來。

【新譯本】但現在借著我們救主基督耶穌的顯現，才表明出來。他廢掉了死亡，借著福音把生命和朽彰顯出來。

【呂振中】如今藉著我們的救主基督耶穌之顯現為人所顯明出來的。他把死廢掉，又藉著福音將生命與‘不朽’彰顯出來。

【思高本】如今藉著我們的救主基督耶穌的出現，顯示了出來；毀滅了死亡，藉著福音彰顯了不朽的生命。

【牧靈本】而如今，這恩寵又借我們的主，基督耶穌的顯現表示出來，他毀滅死亡，借福音彰顯了不朽的生命。

【現代本】現在由於我們的救主基督耶穌的降臨而實現了。基督已經毀滅了死亡的權勢，更藉著福音把不朽的生命彰顯出來。

【當代版】直到現在才借著我們救主基督耶穌的降生顯明出來。基督已經粉碎了死的權勢，又透過福音，將那永遠不朽壞的生命顯明出來。

【KJV】But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

【NIV】but it has now been revealed through the appearing of our Savior, Christ Jesus, who has destroyed death and has brought life and immortality to light through the gospel.

【BBE】But has now been made clear by the revelation of our Saviour Christ Jesus, who put an end to death and made life unending come to light through the good news,

【ASV】but hath now been manifested by the appearing of our Saviour Christ Jesus, who abolished death, and brought life and immortality to light through the gospel,

11【和合本】我為這福音奉派作傳道的，作使徒，作師傅。

【和修訂】我為這福音奉派作傳道，作使徒，作教師。

【新譯本】為這福音，我被派作傳道的、使徒和教師。

【呂振中】為這福音、我被立為報信者、做使徒、做教師；

【思高本】為這福音，我被立為宣講者，為宗徒，為導師。

【牧靈本】因這福音我才被任命為宣道者、宗徒和導師，

【現代本】為了這福音，神指派我作傳道者、使徒，和教師。

【當代版】神揀選我作祂的使徒、傳道、教師，就是為了這福音。

【KJV】Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

【NIV】And of this gospel I was appointed a herald and an apostle and a teacher.

【BBE】Of which I was made a preacher and an Apostle and a teacher;

【ASV】whereunto I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher.

12【和合本】為這緣故，我也受這些苦難。然而我不以為恥；因為知道我所信的是誰，也深信他能保全我所交付他的（或作：他所交托我的），直到那日。

【和修訂】為這緣故，我也受這些苦難。然而，我不以為恥，因為我知道我所信的是誰，也深信他能保全他所交托我的^註，直到那日。

【新譯本】為了這緣故，我也受這些苦，但我不以為恥，因為我知道我所信的是誰，也深信他能保守我所交托他的，直到那日。

【呂振中】就是因這緣故、我才受這些苦的。然而我不以為恥；因為我認識我所信的，也深信他有能力可保守我所受的託付（或譯：我所託付他的）、直到那日。

【思高本】為了這個原故，我現在受這些苦難，但我並不以此為恥，因為我知道我所信賴的是誰，也深信有能力保管我所受的寄託，直至那一日。

【牧靈本】也因此我現在受苦難。但我絲毫不以為恥，因為我知道我依賴的是誰，也確信他能夠保存我的寄託，直到那一天。

【現代本】因此，我才受這些苦難。但是，我仍然滿懷確信；因為我知道我所信靠的是誰，也深信他能夠保守他所付託給我的（或譯：我所付託給他的），直到主再來的日子。

【當代版】我現在飽嘗牢獄之苦，正是因為傳這福音。但我絕不因此感到羞怯，因為我知道所信的是誰，也深信祂必定保守我所信託祂的一切，直到祂回來的那一天。

【KJV】For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

【NIV】That is why I am suffering as I am. Yet I am not ashamed, because I know whom I have believed, and am convinced that he is able to guard what I have entrusted to him for that day.

【BBE】And for which I undergo these things: but I have no feeling of shame. For I have knowledge of him in whom I have faith, and I am certain that he is able to keep that which I have given into his care till that day.

【ASV】For which cause I suffer also these things: yet I am not ashamed; for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed unto him against that day.

13【和合本】你從我聽的那純正話語的規模，要用在基督耶穌裡的信心和愛心，常常守著。

【和修訂】你從我聽到那健全的言論，要用在基督耶穌裡的信心和愛心常常守著，作為規範。

【新譯本】你要靠著在基督耶穌裡的信心和愛心，常常堅守從我這裡聽過的話，作為純正話語的模範；

【呂振中】你從我所聽見的健全言論，你要用那在基督耶穌裡的信心和愛心奉為規範。

【思高本】你要以信德及在基督耶穌內的愛德，把從我所聽的健全道理，奉為模；

【牧靈本】你要以信德和在基督耶穌內的愛德，把我傳授給你的健全道理奉為楷模。

【現代本】你要堅守我所給你的那健全的信息，作為了你的規範，也要守住我們跟基督耶穌連結所得到的信心和愛心。

【當代版】你要以基督耶穌所賜的信心和愛心，緊緊守住我從前傳給你的真道，

【KJV】Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

【NIV】 What you heard from me, keep as the pattern of sound teaching, with faith and love in Christ Jesus.

【BBE】 Keep the form of those true words which you had from me, in faith and love which is in Christ Jesus.

【ASV】 Hold the pattern of sound words which thou hast heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14【和合本】從前所交托你的善道，你要靠著那住在我們裡面的聖靈牢牢的守著。

【和修訂】你要靠著那住在我們裡面的聖靈，牢牢守住所交托給你那美好的事。

【新譯本】又要靠著那住在我們裡面的聖靈，保守所交托你的善道。

【呂振中】你所受託付的美好職守、你要藉那住在我們裡面的聖靈牢牢保守著。

【思高本】且依賴那住在我們內的聖神，保管你所受的美好寄託。

【牧靈本】依賴居於我們內的聖神，好好看管這份珍貴的託付。

【現代本】那在我們內心的聖靈所付託給你的真道，你要牢牢地持守。

【當代版】這是神交托給你的至寶，務要靠著那位住在我們裡面的聖靈，牢牢地守護著。

【KJV】 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

【NIV】 Guard the good deposit that was entrusted to you--guard it with the help of the Holy Spirit who lives in us.

【BBE】 That good thing which was given to you keep safe, through the Holy Spirit which is in us.

【ASV】 That good thing which was committed unto thee guard through the Holy Spirit which dwelleth in us.

15【和合本】凡在亞西亞的人都離棄我，這是你知道的，其中有腓吉路和黑摩其尼。

【和修訂】你知道，所有在亞細亞的人都離棄了我，其中有腓吉路和黑摩其尼。

【新譯本】你知道所有在亞西亞的人都離棄了我，他們當中有腓吉路和黑摩其尼。

【呂振中】你知道所有在亞西亞的人都轉離了我；其中有腓吉路和黑摩其尼。

【思高本】你知道那些在亞細亞的人都離棄了我，其中有菲革羅和赫摩革乃。

【牧靈本】你知道在亞細亞的那些人都背棄了我，其中有非革羅和赫摩革乃。

【現代本】你知道，在亞細亞省的人都離棄了我，包括腓吉路和黑摩其尼在內。

【當代版】深信你已經知道我的處境了，現在除了阿尼色弗不以身受羈囚而感到羞恥外，所有亞西亞的基督徒，甚至連腓吉路和黑摩其尼，都離開了我。

【KJV】 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

【NIV】 You know that everyone in the province of Asia has deserted me, including Phygelus and Hermogenes.

【BBE】 You have had news that all those in Asia went away from me; among whom are Phygelus and Hermogenes:

【ASV】 This thou knowest, that all that are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.

16【和合本】願主憐憫阿尼色弗一家的人；因他屢次使我暢快，不以我的鎖鏈為恥，

【和修訂】願主憐憫阿尼色弗一家的人，因為他屢次令我欣慰。他不以我的鎖鏈為恥，

【新譯本】願主賜憐憫給阿尼色弗一家的人，因為他多次使我暢快，也不以我的鎖鏈為恥；

【呂振中】願主賜憐憫給阿尼色弗一家的人！因為他屢次使我蘇爽，又不以我的鎖才為恥。

【思高本】願主賜仁慈于敖乃息佛羅的家庭，因為他屢次使我精神快慰，也不以我鎖鏈為恥，

【牧靈本】希望主能仁慈關愛敖乃息佛羅一家，因為他多次來獄中探望安慰我，絲毫不以為恥。

【現代本】願主憐憫阿尼色弗一家；因為了他屢次鼓勵我，使我精神愉快。他不因我作囚犯而覺得羞恥，

【當代版】願主憐憫阿尼色弗一家人，他一次又一次使我獲得鼓勵，心裡暢快，

【KJV】The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

【NIV】May the Lord show mercy to the household of Onesiphorus, because he often refreshed me and was not ashamed of my chains.

【BBE】May the Lord give mercy to the house of Onesiphorus because he frequently gave me help, and had no feeling of shame because I was in chains;

【ASV】The Lord grant mercy unto the house of Onesiphorus: for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain;

17【和合本】反倒在羅馬的時候，殷勤的找我，並且找著了。

【和修訂】反而一到羅馬就急切尋找我，並且找到了。

【新譯本】他竟然來到羅馬，迫切地尋找我，結果找到了。

【呂振中】反倒在羅馬時、急切地尋找我，而且找到了。

【思高本】而且他一到了羅馬，便急切地訪尋我，也找到了我。

【牧靈本】他行為勇敢，就到處打聽，終於找到了我。

【現代本】一到羅馬就四處尋找我，終於找到了。

【當代版】當他來到羅馬的時候，曾千方百計訪尋我的下落，直到找著了。

【KJV】But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

【NIV】On the contrary, when he was in Rome, he searched hard for me until he found me.

【BBE】But when he was in Rome, he went in search of me everywhere, and came to me

【ASV】but, when he was in Rome, he sought me diligently, and found me

18【和合本】願主使他在那日得主的憐憫。他在以弗所怎樣多多的服事我，是你明明知道的。

【和修訂】願主使他在那日能蒙主的憐憫。他在以弗所怎樣多服事我，你是清楚知道的。

【新譯本】（願主在那日使他從主那裡得著憐憫。）你也清楚知道他在以弗所是怎樣多方服事我。

【呂振中】〔願主賜他在那日子從主那裡找到憐憫！〕在以弗所他多方作服事的工，你則比我更明白了。

【思高本】願主到那一日，賜他獲得主的仁慈！他在厄弗所怎樣為我服了務，你們知道得更清楚。

【牧靈本】願主在那天，使他於主面前蒙受恩典。他在厄弗所為我所做的許多事，你知道得很清楚。

【現代本】願主使他在主再來的日子得到憐憫！至於他在以弗所為了我做的許多事，你是清楚知道的。

【當代版】 從前他在以弗所怎樣多多地服事我，你是清楚知道的，願主使他在祂來的那日得到特別的恩典。

【KJV】 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

【NIV】 May the Lord grant that he will find mercy from the Lord on that day! You know very well in how many ways he helped me in Ephesus.

【BBE】 (May he have the Lord's mercy in that day); and of all he did for me at Ephesus you have full knowledge.

【ASV】 (the Lord grant unto him to find mercy of the Lord in that day); and in how many things he ministered at Ephesus, thou knowest very well.